

کِن میازاوا کیست؟

نگارش جمشید جمشیدی



در میان مردم عادی نام کِن جی میازاوا (۱۸۹۶-۱۹۳۳) با شعر معروف او "نهراسم از باران" عجین است. تقریباً کسی نیست که از این شعر بی خبر باشد زیرا حتا در کتاب های درسی ابتدائی دانش آموزان ژاپنی این شعر گنجانده شده است. بنابراین نگارنده مناسب دید قبل از معرفی شخصیت فردی میازاوا در ابتداء شعر مذکور را معرفی کند.

نهراسم از باران.....「雨にも負けず」

نهراسم از باران..... 雨にも負けず
نهراسم از باد..... 風にも負けず
نه از برف، نه از گرمای تابستان..... 雪にも夏の暑さにも負けぬ
تنی سالم دارم و..... 丈夫なからだを持ち
هیچ طمع..... 慾はなく
غضب نکنم هرگز..... 決して怒らず
بخندم همیشه آهسته آهسته..... いつも静かに笑っている
روزانه چار پیمونه برنج سیوس دار و..... 一日に玄米四合と
می سو و قدری سبزی تنها غذایم..... 味噌と少しの野菜を食べ
همه چیز را..... あらゆることを
فارغ از خود..... 自分を勘定に入れずに
خوب بنگر و گوش گیرم و درک کنم..... よく見聞きし分かり
و هرگز فراموش نکنم..... そして忘れず
در سایه جنگل درختان کاج..... 野原の松の林の陰の
سکنایم کلبه کوچکی با سقفی پوشالی..... 小さな萱ぶきの小屋にて
آن طرف در مشرق کودک بیمار را..... 東に病気の子どもあれば
به پرستاریش بشتابم..... 行って看病してやり
آن طرف در مغرب مادر خسته ای را..... 西に疲れた母あれば

¹宮沢賢治 = Kenji Miyazawa

دسته گل گندمش را بدوش کشم.....
آن طرف در جنوب هموطن در حال مرگ را.....
گویم نه‌راس عزیزم، دل‌داریش کنم.....
آن طرف در شمال شکایت و نزاع باشد.....
گویشمان دگر بس کنید رفتار بچه گانه را.....
در خشکسالی اشک ریزم.....
در تابستان سرد افتان و خیزان روم^۲.....
مثل عروسک خیمه شب بازی ام، همه نامند.....
تحسین نگویندم و.....
اما، بدل نگیرم هرگز.....
و اینست.....
آدمی که من.....
آرزو مندم.....

از ویدئوهای آواز این شعر نیز لذت ببرید: <http://www.youtube.com/watch?v=wmxr7mZgy4U>

<http://www.youtube.com/watch?v=0XUB3uSMRrY&feature=related>

میزاوا این شعر را در سال ۱۹۳۱ زمانی که از بیماری رنج می‌برده است روی تخت بیمارستان سروده است. او دفترچه یادداشتی داشته است که با مداد آبی رنگی یادداشت می‌نوشته است. این دفترچه یادداشت پس از مرگ او که در سال ۱۹۳۳ که بر اثر ابتلای بیماری سل ریه اتفاق افتاد کشف گردید.

میزاوا در ۲۹ اوت سال ۱۹۸۶ برابر با سال ۲۹ می‌گی عصر نهضت مدرنیسم و در اوج شکوفایی رژیم وقت، در استان ایواته چشم به جهان گشود. پدر او به شغل صرافی اشتغال داشت و از نزدیک با زندگی فقیرانه و پر رنج و ملال اهالی محل خود آشنا بود. دقیقاً دو ماه قبل از تولد میزاوا تسونامی سهمناکی منطقه مسکونی آن‌ها را هدف گرفته بود و سبب خسارات هنگفت و نابسامانی در زندگانی مردم شده بود. افزون بر آن حکومت وقت در سال ۱۹۰۴ زمانی که کین جی هشت سال بیشتر نداشت وارد جنگ با روسیه می‌شود و وضع سیاسی اجتماعی بحرانی زمان جنگ هم بر روحیه کودک تاثیر داشته است. آن گونه که تاریخ‌نویسان پی‌گیری کرده‌اند کین جی آدم سیاسی نبوده است ولی از پدر و مادر خود بسیار متاثر بوده است. پدر کین جی شدیداً به آئین بودیسم باور داشت و پیرو شاخه "سرزمین پاک نوین"^۳ بود. جو خانواده آن‌ها عاملی شد تا کین جی را به فراگیری آئین بودیسم علاقه مند کند. کین جی در سن ده سالگی بود که برای اولین بار آموزش بودیسم را شروع کرد و از آن بعد آموزه‌های خود را در این زمینه ادامه داد و تا اواخر عمر از ریاضت‌کشی و سیر و سلوک معنوی دست نکشید.

کین جی از ده سالگی نیوگ نویسندگی، شاعری و تمایل به فراگیری موسیقی را از خود نشان داد. او را شاعر، نویسنده داستان‌های کودکان، معلم، نقاش، نمایشنامه‌نویس، تصنیف‌نویس، فعال در برپایی کنسرت‌ها، مربی کشاورزی و زمین‌شناس می‌شناسند. او در نواختن ویولون سل نیز مهارت داشت و اکثراً به سنفونی‌های

^۲ در نظر اول سردی در تابستان عجیب انگاشته می‌شود. ولی با پیشرفت علم هواشناسی و پژوهش‌های مفصل در این زمینه پدیده "La Nina" علت چنین تغییرات جوی در تابستان شناخته شده است. بر اثر بادهای شرقی آب لایه‌های عمیق اقیانوس آرام که معمولاً سردتر است به سطح منتقل می‌شود و بر اثر حرکت باد سبب پائین آمدن درجه گرمای جو در نقاط دور دست می‌شود. احتمالاً عدم آشنائی میزاوا از این پدیده سبب گیجی و رفتار مردد او شده است.

^۳ 浄土真宗=joudou-shinnshu(new pure land buddhism)

بتهوون گوش میداده است. بسیاری از داستان های میازاوا به زبان های روسی، انگلیسی، کره ای و دیگر زبان ها ترجمه شده است.

همان گونه که از شعر "نهراسم از باران" عاید می شود او هرگز به دنبال یک زندگی مرفح و فارغ از درد و رنج همسایگان خود نبوده است. او به خوشبختی فردی باور نداشت. معتقد بود تمام هستی های کاینات بهم پیوند است و انسان ها با هم برادر و خواهرند، تا همه از زندگی لذت نبرند خوشبختی فردی تحقق پذیر نیست. عشق او به صیانت از اکوسیستم توصیف ناپذیر روایت شده است.

او پنج سال قبل از پایان زندگیش از تمام شغل های رسمی استخدامی دست کشید. او مزرعه خصوصی، کلاس آموزش خصوصی کشاورزی دایر کرد و با همکاری کشاورزان به تاسیس اتحادیه کشاورزان کمر بست. آموزش و یاری رساندن به کشاورزان و ترقی فرهنگ و هنر آن ها را هدف نهائی خود قلمداد می کرد. ولی زندگانی مجردی، فقیرانه و از خود گذشته او که از طرفی سبب تضعیف پیکرش شد در نهایت او را به بیماری سل ریه مبتلا کرد. پس از ابتلای به بیماری کین جی شانسی برای بهبودی نیافت و هرگز نتوانست تلاش های اجتماعی و فرهنگی خود را ادامه دهد. او در ۲۱ سپتامبر سال ۱۹۳۳ در سن ۳۷ سالگی چشم از جهان بریست.

الهام از زندگی و فعالیت های اجتماعی فرهنگی میازاوا هرگز پایانی ندارد. فعالیت های بوم شناسانه او گه گاه الهام بخش جنبش های زیست محیطی در ژاپن و کشورهای دیگر بوده است. فاجعه زلزله و تسونامی ژاپن در مارس ۲۰۱۱ بار دیگر خاطره انسان دوستانه و متواضعانه میازاوا را در اذهان زنده کرده است. موزه یادگار میازاوا در زادگاهش شهر هاناماکی در استان ایواته امسال در تاریخ ۲۱ سپتامبر برنامه مفصلی در بزرگداشت او بر پا کردند. در نقاط مختلف ژاپن در مناسبت با فاجعه زلزله و تسونامی مارس ۲۰۱۱ کنسرت آواز "نهراسم از باران" او با جدیدت به اجرا در آمد. نمونه:

<http://www.youtube.com/watch?v=X57-f1BMRRs&feature=related>



قرص خورشید و کوه



نقاشی آب و روغن از کین جی میازاوا



دست های نامرعی یا باغ شیمیایی

چند ویدئو کلیپ از داستان های میازاوا :

<http://www.youtube.com/watch?v=3wAP9PaUKSI>

<http://www.youtube.com/watch?v=0Wo9S6hZO8Q&NR=1>

<http://www.youtube.com/watch?v=ZfjurHz2vrA&feature=related>

http://www.youtube.com/watch?v=USpwKBfZ_90&feature=related

<http://www.youtube.com/watch?v=W0K3J6vgZZg&feature=fvwrel>

<http://www.youtube.com/watch?v=3KSWaQrYu90&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=n9LwDdcAR4g&feature=related>

بن مایه

1. <http://www.google.co.jp/search?q=%E5%AE%AE%E6%B2%A2%E8%B3%A2%E6%B2%BB&hl=ja&client=firefox-a&hs=wys&rls=org.mozilla:ja:official&prmd=imvnsbo&tbn=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=GUayTozHBlyCmQWc-bXrAw&ved=0CGIQsAQ&biw=1280&bih=862&sei=%2070eyTt6ROLHzmAWVpq27Aw>

2. <http://ja.wikipedia.org/wiki/宮沢賢治>

3. 宮沢賢治、新潮日本文学アルバム、1984

4. 宮沢賢治 ふたたび、中村稔、思潮社 1993

5. 宮沢賢治をめぐる冒険、高木仁三郎、社会思想者 1995

6. <http://www.miyazawa-kenji.com/>